

100 學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

四技三年級 應用英文系

第二節 專業科目 (一) 中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共 4 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

Translate the following passages into Chinese.

(1)

Imagine a world in which people live just one day. Either the rate of heartbeats and breathing is speeded up so that an entire lifetime is compressed to the space of one turn of the earth on its axis-- or the rotation of the earth is slowed to such a low gear that one complete revolution occupies a whole human lifetime. Either interpretation is valid. In either case, a man or woman sees one sunrise, one sunset. In this world, no one lives to witness the change of the seasons. A person born in December in any European country never sees the hyacinth, the lily, the aster, the cyclamen, the edelweiss, never sees the leaves of the maple turn red and gold, never hears the crickets or the warblers. (25%)

- Excerpt from *Einstein's Dreams: A Novel*

(2)

We're now exporting more than \$100 billion a year in goods and services to China, which supports more than half a million American jobs. In fact, our exports to China are growing nearly twice as fast as our exports to the rest of the world, making it a key part of my goal of doubling American exports and keeping America competitive in the 21st century. Cooperation between our countries is also good for China. China's extraordinary economic growth has lifted hundreds of millions of people out of poverty. And this is a tribute to the Chinese people. But it's also thanks to decades of stability in Asia made possible by America's forward presence in the region, by strong trade with America, and by an open international economic system championed by the United States of America. (25%)

- Remarks by US President Barack Obama, 19 January 2011

Translate the following passages into English.

(3)

今天，我妻子無法到庭旁聽，但我還是要對你說，親愛的，我堅信你對我的愛將一如既往。這麼多年來，在我的無自由的生活，我們的愛飽含著外在環境所強加的苦澀，但回味起來依然無窮。我在有形的監獄中服刑，你在無形的心獄中等待，你的愛，就是超越高牆、穿透鐵窗的陽光，扶摸我的每寸皮膚，溫暖我的每個細胞，讓我始終保有內心的平和、坦蕩與明亮，讓獄中的每分鐘都充滿意義。而我對你的愛，充滿了負疚和歉意，有時沉重得讓我腳步蹣跚。(25%)

- 摘自劉曉波之「我沒有敵人- 我的最後陳述」

(4)

電影《海角七号》的成功，對電影尋求資金是有幫助，它不僅讓外界體認到台灣在華文世界的特殊地位與影響力，也看到台灣原來也是有市場、票房的。不過台灣島內因為缺乏投資平台，若要使電影變成真正的產業，還有一段距離需要努力。國片要獲得好票房，除了口碑傳遞、媒體效益等因素外，發行管道也逐漸受到重視。(25%)

- 摘自 2009 年台灣電影年鑑